

## Epistola întâi a Sfântului Apostol Pavel către efeseni Prezentare de ansamblu

### ❑ Locul și data redactării:

- Roma, 60-62 d.Hr. (Epistolele captivității: Coloseni, Filimon, Efeseni și Filipeni)

### ❑ Specificul epistolei:

- Taina lui Dumnezeu revelată în și prin Biserică

### ❑ Conținutul epistolei

#### I. Introducere (1.1-2)

#### II. Planul lui Dumnezeu pentru Biserică (cap. 1-3)

##### 1) Originea Bisericii și locul ei în planul lui Dumnezeu (1.3-14)

- aleasă de Dumnezeu (v. 3-6)

- răscumpărată de Hristos (v. 7-12)

- Sigilată de Duhul Sfânt (v. 13-14)

##### 2) Rugăciunea lui Pavel pentru împlinirea menirii Bisericii (1.15-23)

##### 3) Harul lui Dumnezeu pentru Biserică (2.1-10)

##### 4) Împăcarea tuturor credincioșilor în Biserică (2.11-22)

##### 5) Pavel – propovăduitorul tainei mântuirii în Biserică (3.1-13)

##### 6) Rugăciunea lui Pavel pentru desăvârșirea Bisericii (3.14-21)

### III. Viața Bisericii (cap. 4-6)

#### 1) Unitatea Bisericii (4.1-16)

#### 2) Sfințenia Bisericii (4.17-5.20)

#### 3) Relațiile din cadrul Bisericii (5-21-6.9)

#### 4) Lupta Bisericii (6.10-20)

### III. Încheiere (cap. 6.21-24)

Biserica este o umanitate nouă, care trăiește o viață nouă!

## Cu ce ne încălțăm, până la urmă?

Imaginea panopliei spirituale din Efeseni 6.14-17 este bine cunoscută cititorilor Scripturii și mai cu seamă predicatorilor creștini. Obişnuim să zăbovim asupra fiecărei piese, fie pentru a ne autoevalua echipamentul duhovnicesc, fie pentru a le explica, atunci când predicăm acest text. O citire atentă a textului grecesc, însă, ne poate oferi câteva surprize exegetice. Trecând peste termenul „armătură”, inadecvat pentru traducerea grecescului **panoplia**, și peste ambiguitatea sensului lui **osphys** (tradus cu „mijloc”), ajungem în v. 15, tradus de Cornilescu astfel: „având picioarele încălțate cu râvna Evangheliei păcii” (**kai hypodesamenoî tous podas en hetoimasia tou euangheliou tes eirenes**). Problema acestei traduceri este că în textul grecesc nu avem menționată „râvna”, deoarece termenul *hetoimasia* (tradus prin „râvnă”), înseamnă de fapt „pregătire”, „starea de a fi gata” (engl. *readiness, preparation*).

Câteva traduceri engleze și franceze ne pot fi de ajutor pentru conturarea înțelesului. Traducerea NIV redă textul astfel: „and with your feet fitted with **the readiness** that comes from the gospel of peace” (s.n.). În ESV îl găsim tradus astfel: „and, as shoes for your feet put on **the readiness** given by the gospel of peace” (s.n.). De ce a ales, totuși, Cornilescu un termen care nu redă sensul original al textului? Traducerea franceză a lui Louis Segond, după câte se pare preferată de Cornilescu, redă textul după cum urmează: „mettez pour chaussure a vos pieds **le zèle** que donne l'Évangile de paix” (s.n.). Traducerea BFC (La Bible en français courant) lasă termenul „le zèle” neschimbat.

Să zicem că am identificat cauza traducerii noastre incorecte. Întrebarea este: cum am putea să traducem cât mai exact acest termen în limba română? NTR-ul ne lasă tot cu „râvnă”, iar traducerea NT făcută de Dr. Emil Pascal (Éditions du dialogue, Société d'éditions interna-

tionales, Paris, 1992), pe care o consider cea mai fidelă traducere românească de până acum, spune „cu picioarele încălțate cu **cuvântul** Evangheliei păcii” (s.n.), ocolind total semnificația lui *hetoimasia*. Traducerea NT făcută de preoții catolici Alois Bulai și Anton Budău (Sapientia, Iași, 2002) se apropie lexical de ideea de pregătire, traducând versetul astfel: „având încălțăminte în picioare, **fiind gata pentru** Evanghelia păcii” (s.n.). Asemănătoare este traducerea ortodoxă sinodală (București, 1988, retipărirea ediției din '82): „și încălțați picioarele voastre, **gata fiind pentru** Evanghelia păcii” (s.n.). Aceste traduceri nu fac, însă, nicio legătură între încălțăminte și pregătire; și apoi pregătirea este pentru Evanghelia sau dată de Evanghelia, așa cum transmit traducerile engleze?

În privința legăturii dintre încălțăminte și pregătire răspunsul este mai ușor de dat, deoarece în textul grecesc legătura aceasta este clar făcută prin prepoziția **en** (**hypodesamenoî tous podas en hetoimasia**), înțelegând că picioarele trebuie să ne fie în pregătire, metaforic vorbind. Rămâne totuși să stabilim dacă pregătirea este pentru Evanghelia sau dată de aceasta. În funcție de soluția pe care o adoptăm, am putea traduce expresia fie prin „**pregătirea pentru proclamarea Evangheliei păcii**”, fie prin „**pregătirea dată de Evanghelia păcii**”. Comentatorii au dezbătut mult semnificația expresiei **en hetoimasia tou euangheliou tes eirenes** (*cu pregătirea Evangheliei păcii*), cei mai mulți dintre ei considerând totuși că genitivul **tou euangheliou** (Evangheliei) este unul ce exprimă originea, și atunci pregătirea este dată de Evanghelia, în vederea luptei spirituale purtate de creștin împotriva lumii spirituale malefice.

Așadar, ideea de râvnă nu se găsește în textul grec, ci avem mai degrabă înștiințarea că doar trăirea Evangheliei păcii ne oferă pregătirea pentru lupta spirituală zilnică. Cred, în aceste condiții, că traducerea cea mai potrivită ar fi „**și fiind încălțați cu pregătirea de luptă, pe care o dă Evanghelia păcii**”.

**Ciprian**